

HENRIK IBSEN  
PEER  
GYNT

TEXTI FRANÇAIS

MARIE CARDINAL

MISE EN SCÈNE

JEAN-PIERRE RONFARD

DÈS LE 22 JANVIER 1991



Le Théâtre du Nouveau Monde  
84, rue Ste-Catherine ouest, Montréal  
Métro Place-des-Arts

Mardi au vendredi 20 h  
Samedi 16 h et 21 h  
Billetterie 861-0563



AUJOURD'HUI, AVOIR  
DU SUCCÈS, C'EST ÊTRE DANS LE  
VENT ET FONCER.

«La forme aérodynamique des véhicules mis au point par Ford permet de défier votre plus grand obstacle sur la route: le vent. D'ailleurs, le prototype le plus récent de Ford a un coefficient de traînée inférieur à celui d'un avion de chasse F-15. Alors maintenant foncez... du moins jusqu'à la limite de vitesse!» Jacques Duval, conseiller spécial.



La qualité passe  
avant tout.

# SOMMAIRE

CONCEPTEURS ET  
DISTRIBUTION  
5

ÉQUIPE DE  
PRODUCTION

ÉQUIPE DE SCÈNE  
7

ÉDITORIAL  
9

MARIE CARDINAL  
ET LA TRADUCTION  
DE PEER GYNT  
11



**Direction de la publication**

Sylvain Legris

**Rédaction**

Marie Cardinal

Sylvain Legris

Élizabeth Rasmussen

**Révision**

Louise Lefort

**Conception graphique**

Lise Flamand de R.E.P. Communication Inc.

**Conception page couverture**

Folio et Garetti

**Photo de la page couverture**

Jean-François Bérubé

**Typographie**

Caractéra

**Impression**

Interglobe

**Représentation publicitaire**

Ghislaine Brunet

de R.E.P. Communication Inc.

762-1667

**Dépôt légal**

Bibliothèque nationale du Québec

1er trimestre 1991

PEER GYNT ET L'ÂME  
D'UN PEUPLE

18



Maquette de costumes: Denis Denoncourt

# PEER GYNT

## Texte français MARIE CARDINAL Mise en scène JEAN-PIERRE RONFARD

Assistance à la mise en scène et régie	YANICK AUER
Décor	MICHEL CRÊTE
Musique originale	JEAN SAUVAGEAU et CLODE HAMELIN
Conception musicale	JEAN SAUVAGEAU
Costumes	DENIS DENONCOURT
Assistante aux costumes	CAROLINÉ DROUIN
Éclairages	MICHEL BEAULIEU
Projections	PIERRE DESJARDINS
Chorégraphies	GINETTE LAURIN
Accessoires	LUCIE THÉRIAULT
Masques	PHILIPPE POINTARD

### *Distribution (par ordre alphabétique)*

VALÉRIE BLAIS	Anitra, une fille de la noce...
ROGER BLAY	le géant de Dovre, Huhu...
SYLVIA BONETT	la mère de Solveig, une sorcière...
DANIEL BRIÈRE	Trumpeterchtreule...
PIERRE COLLIN	Begriffenfeld, le prêtre...
NATHALIE COUPAL	une bergère, une danseuse troll...

Le Théâtre du Nouveau Monde est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.) et est subventionné par le Conseil des Arts du Canada, le ministère des Affaires culturelles du Québec et le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal.

ISABELLE CYR	Helga, un enfant troll...
LUC M. DAGENAIS	le violoneux, la Plume...
MURIELLE DUTIL	Aase
ISABELLE JAN	la mère du marié, une sorcière...
JEAN-JACQUES LAMOTHE	un garçon de la noce, le naufragé...
ROBERT LAVOIE	un troll bicéphale, Master Cotton...
MANON LUSSIER	une bergère, un enfant troll...
ALEXIS MARTIN	le marié, un porteur troll...
JEAN-MARIE MONCELET	Aslak, Monsieur Ballon...
PASCALE MONTPETIT	la femme en vert, la vigie...
MARIE-JOSÉE PICARD	Ingrid, un troll bicéphale...
LUC PROULX	le maire, le maître d'équipage...
LINDA ROY	Solveig, une fille troll...
JEAN-LOUIS ROUX	Von Porkhoff, le fondateur de boutons...
LUC SENAY	le Fellah, le fils monstrueux...
YVETTE THUOT	Kari, une fille troll...
SOPHIE VAJDA	une bergère, une fille de la noce...
ALAIN ZOUVI	Peer Gynt

# HENRIK IBSEN

Le texte français de Peer Gynt par Marie Cardinal est coédité par Acte Sud (France) et Leméac (Québec).

En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est interdit de fumer dans cette salle. L'usage d'appareils-photos, de magnétophones et de caméras vidéo est strictement interdit.

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite ainsi que derrière la salle au parterre.



## Les Verrières nouvelles sont arrivées!

Les Verrières sur le Fleuve ont déjà un nom, une histoire, un prestige bien fondé. Or, voici bientôt la phase VI: de splendides résidences sur les rives du Saint-Laurent, des panoramas spectaculaires, un style de vie adapté à votre désir d'être pleinement actif... et chaque jour émerveillé.

Goûtez à la vie d'insulaire... à quelques minutes seulement du centre-ville. Célébrez la venue des Verrières VI: un chef-d'oeuvre d'architecture, un fin sommet dans l'art de vivre.

**Appelez-nous au 769-4524.**  
Ou venez nous rencontrer au 80,  
rue Berlioz, suite 102.  
Lundi à vendredi, 12h à 19h;  
week-end, 11h à 17h.  
À partir de 140\$/pi.ca.

groupe  
**MAGIL**

**PROMENT**

## L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

**Directeur de production**  
Michel Rioux

**Directeur technique**  
Stéphane Brunelle

**Assistante à la production**  
France Ouellet

**Les décors ont été réalisés par LES  
RÉALISATIONS N.G.L. INC.** sous la supervision  
de Pierre Lachance

### **Menuiserie**

Martin Blais, Christiane Dufort, Eugène  
Dufresne, Jean-Marie Gardien, Michel  
Granger, Reynald Lepage, Jean-Claude  
Richard, Michel Verdon

### **Soudure**

François Parent

### **Peinture scénique**

Longue-Vue peinture scénique Inc.

### **Production musicale**

Studio Jean Sauvageau Ltée

### **Assistance à la régie**

Dany Gagnon

### **Assistance aux accessoires**

Nathalie Pavlowsky

**Les costumes ont été réalisés dans les  
ateliers du Théâtre du Nouveau Monde**

### **Chef d'atelier**

Brunhilde Pradier

### **Coupe**

Diane Goyette, Henri Huet,  
Charlotte Veillette

### **Couture**

Lisange Boulais, Nathalie-Cyd Clark, Josée  
Comeau, Nicole Cyr, Manon De Gagné,  
Lucie Legault, Louise Pelletier, Hélène  
Rainbird, Jean-Guy Rannou

### **Chapeaux**

Danielle Terrault

### **Perruques**

Rachel Tremblay et Claude Trudel

### **Maquillages**

Jacques Laffleur assisté de Charles Carter

### **Coiffures**

Carol Gagné

### **Transport**

Arsenault Transport, R. Michel Lussier,  
Raymond Tremblay

### **Relations de presse et publicité**

Danièle Papineau-Couture assistée de  
Diane Picard et France Raymond

### **Photographe de production**

Robert Etcheverry

### **Affiche**

Folio et Garetti

### **Reproductions photographiques**

Groupe MP

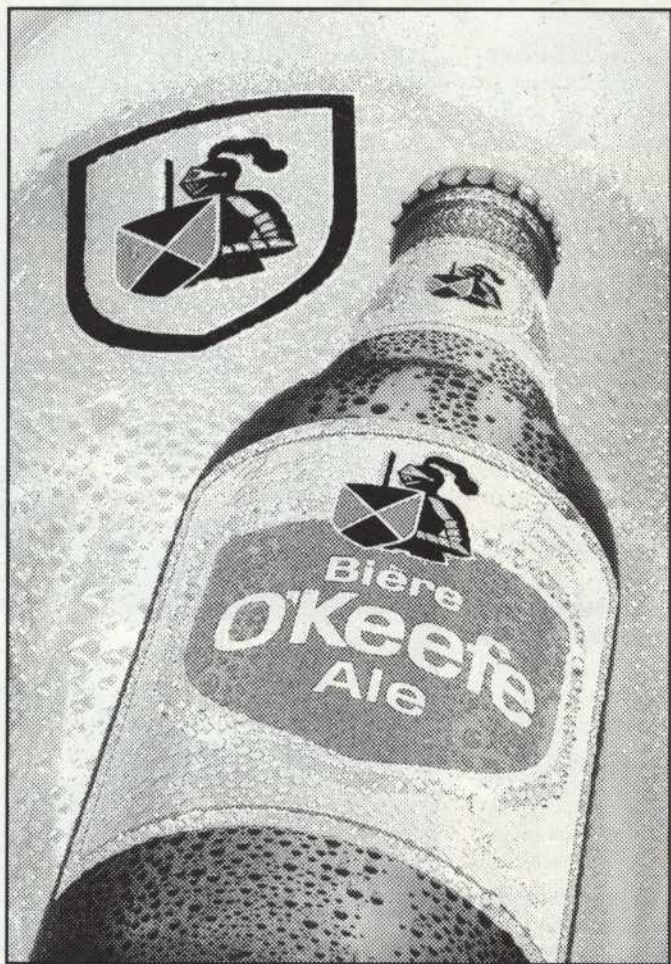
## L'ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef-machiniste  
Chef-électricien  
Chef-sonorisateur  
Chef-accessoiriste

Pierre Lemieux  
Marc Raymond  
Robert Zakrzewski  
André John  
Kwiecien  
Denise Lessard

Chef-habilleuse

Les techniciens de scène et les habilleuses du  
TNM sont respectivement membres des sec-  
tions locales 56 et 863 de l'Alliance Internatio-  
nale des Employés de Scène et de Théâtre  
(I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Tra-  
vailleurs du Québec.



S'il est vrai que toute représentation théâtrale, tout travail de mise en scène et d'interprétation d'une pièce est entre autres, pour ses artisans, l'accomplissement du «désir» d'aller explorer les régions inconnues de l'oeuvre, et d'y découvrir ce qui s'y cache, et si nous nous y cachons nous-mêmes, rarement cela aura-t-il été plus vrai que pour ce monument, que l'on considère «injouable», qu'est le PEER GYNT d'Ibsen. Le quasi-mystère dont la pièce s'enveloppe est une véritable provocation à l'artiste.

J'avais le «désir» de voir et d'entendre PEER GYNT sur la scène, comme me le suggérait fortement Ibsen, qui n'avait probablement pas écrit sa pièce pour qu'on la lise. Il y fallait une traduction à l'oeil vif et acéré, sérieuse sans s'en donner l'air, riche d'humour et d'humanité. Ce fut Marie Cardinal, pour qui l'écriture au théâtre semble être une source constante de plaisirs presque charnels, comme un bon repas accompagné d'un bon vin. Il y fallait un esprit ludique, un sens de l'image et du geste, une rigueur dans l'organisation de ces grands voyages dans le temps et l'espace sur la surface exiguë de la scène.

Ce fut Jean-Pierre Ronfard, qui a toujours cet air de s'amuser comme un petit fou, mais qu'on ne s'y trompe pas.... et son don pour s'entourer de talent et d'énergie créatrice, pour créer ce qu'on appelle une «équipe» et lui faire découvrir son plaisir à être sur une scène.

Avec eux, la pièce est «jouable». Elle se joue. C'est comme une fête, avec les couleurs et la musique. Je les remercie de nous offrir, comme une étrenne, leur travail, leur chaleur, leur sensibilité, leur attention.

Je crois que leur spectacle sera comme un grand voeu de bonheur et de paix à tous pour 1991.



Olivier Reichenbach  
*Directeur artistique*



Photo: Les Papparazzi

---

# Créativité



---

Produits Forestiers Canadien Pacifique Limitée

## MARIE CARDINAL ET LA TRADUCTION DE PEER GYNT



Photo: Benoît Ronfard

Tous mes livres sont traduits dans les cinq langues scandinaves. Là-bas, les gens m'aiment et je les aime. J'y suis souvent invitée, j'y vais souvent. Entre la Scandinavie et moi il y a quelque chose de fort qui passe.

Aussi, lorsqu'on m'a proposé de traduire *Peer Gynt*, je n'en ai pas été surprise. Ça devait m'arriver. J'étais due, comme on dit au Québec. →

## AU COEUR DE MONTRÉAL

1659 SHERBROOKE OUEST, MONTRÉAL

1•514•933•3611

RÉSERVATION CAN 1•800•361•7199  
USA 1•800•361•3664  
FAX 1•514•933•7102



FAUCHER  
DAVIAULT  
& ASSOCIES

comptables agréés

210, RUE MONTARVILLE  
BUREAU 3020  
BOUCHERVILLE, QUÉBEC  
J4B 6T3  
(514) 641-2305  
(514) 522-9841

À l'affiche depuis 1813  
NOILLY PRAT  
blanc extra sec de France



Quel apéro!

La traduction, pour moi, est un acte amoureux. Traduire, c'est tomber en amour avec un texte et avec la personne qui l'a écrit.

Je lis le texte dix fois, vingt fois, plus, si c'est nécessaire. Jusqu'à ce que je connaisse chaque mot, chaque manie de langage, chaque obsession de l'auteur, son rythme, quoi. Ensuite, me vient la curiosité de cette personne; je veux savoir sa vie, son oeuvre, son visage. Je cherche des photos, des portraits, je les scrute. Je lis tout ce que je trouve la concernant. Il se crée entre elle et moi une grande intimité, je ne sais plus m'en passer. C'est un mariage d'amour.

Quand je commence ma traduction, je suis certaine que personne n'est plus proche de cette personne que moi. Ce que je veux c'est, avec mes mots, ceux de ma langue et ceux de ma tête, être le plus près possible de l'auteur, de son esprit, de son désir.

Le problème avec Ibsen, et il est de taille, c'est que je ne connais pas le norvégien. Comment faire? Olivier Reichenbach qui m'avait demandé de



Maquette de costumes: Denis Demoncourt

faire ce travail pour le TNM m'a proposé une solution: il fallait se mettre en quête d'une norvégienne vivant au Québec et capable d'effectuer une traduction mot à mot de *Peer Gynt*. Pas question de faire une véritable traduction, seulement mettre un mot français pour chaque mot norvégien. J'ai accepté l'idée, et c'est comme ça que j'ai rencontré Élisabeth Rasmussen. Elle a magnifiquement travaillé. Non seulement elle a fait ce mot à mot, dont je viens de parler, (un travail ingrat car il donne un texte cahotique et Élisabeth Rasmussen parle suffisamment bien le français pour s'en rendre compte), mais, sans que je le lui aie demandé, elle a ajouté des tas de notes

concernant les différents sens de certains mots norvégiens, et aussi des tas de remarques historiques, sociologiques, folkloriques concernant la Norvège, qui m'ont été d'une grande utilité.


J'ai travaillé avec ce «texte». Je l'ai lu, relu, rere lu, jusqu'à ce que j'aie l'impression d'avoir entre les mains le vrai texte d'Ibsen exprimé dans un français maladroit, comme s'il avait voulu, lui, le traduire pour moi. Parfois c'était un peu trop «charabiesque» alors j'allais mettre mon nez dans une traduction anglaise, celle que Michael Meyer a faite pour l'Old Vic Theatre Company. Je n'ai pas voulu jeter un seul regard sur les traductions françaises existantes, cela aurait été tricher et je déteste tricher.

L'été dernier des amis québécois sont passés chez moi, en Provence, j'en ai profité pour leur faire la lecture du

Maquette de costume: Denis Denoncourt



premier acte de *Peer Gynt*. Or, la première scène de cet acte est truculente, c'est une engueulade entre Peer Gynt et sa mère au cours de laquelle ils ne mâchent pas leurs mots. La dernière réplique de la scène est dite par une paysanne qui crie ( ou plutôt, qui criait...) «Peer Gynt a mis sa mère sur le toit du moulin!» En entendant cette réplique voilà mes trois québécois qui se mettent à glousser ensemble: «mais non, mais non, tu ne peux pas laisser ça.» Et moi, là, je comprends l'énormité de ce qu'ils ont entendu. Trente-deux ans de Québec font que je comprends parfaitement le parler populaire québécois, mais qu'il ne me vient pas toujours spontanément à l'esprit... Nous nous sommes mis à chercher comment rédiger ma réplique. Par quel verbe remplacer le verbe «mettre»? Poser? Placer? Flanquer? Non, ça n'allait pas. Rémy Boucher a dit «jouquer»? Le mot m'a arrêtée: oui, c'était ça, mais c'était trop. Finalement j'ai choisi «jucher»: «Peer Gynt a juché sa mère sur le toit du moulin!» Du coup, j'ai demandé à Rémy Boucher de rester mon conseiller «ès québécois familier» et je dois dire qu'il a très consciencieusement et très efficacement rempli ce rôle jusqu'au bout. →



Elle a travaillé mille fois  
les mots, les notes  
et les pas.  
Aujourd'hui,  
ses gestes sont libres.



**BANQUE NATIONALE**

**L'expression artistique,  
une autre énergie  
en mouvement**



**L'ÉLECTRIFICACITÉ**



LE BANDO NATIONAL

Le fait que le texte original de *Peer Gynt* soit entièrement versifié ne m'a posé aucun problème, car je savais, dès le départ que je n'essaierais pas d'en faire autant. Vouloir traduire en vers français la cadence de vers écrits dans une langue beaucoup plus synthétique que le français, est un exercice de linguistique qui aboutit en général à un résultat désastreux, théâtralement parlant; c'est un travail de savant, pas un travail d'écrivain.

Ce qui compte dans *Peer Gynt* - désigné par Ibsen lui-même comme un poème dramatique - c'est le rythme des répliques et des séquences, c'est l'alternance de dialogues qui crépitent et de longs monologues, c'est l'in vraisemblable chaos des situations, et c'est enfin le désir d'Ibsen d'exprimer théâtralement non seulement sa connaissance des différents courants de pensée de son époque (Kant, Hegel, etc... Freud pointera le nez quelques années plus tard...), mais aussi son point de vue personnel sur ces diverses théories. *Peer Gynt* est un conte philosophique. Au 19<sup>e</sup> siècle c'était la mode d'écrire en vers, ça ne l'est plus. Dans sa structure *Peer Gynt* est toujours d'une incroyable modernité, je ne pense pas qu'il faille l'empoussiérer avec des vers de mirliton.

Enfin, je ne peux passer sous silence un point qui me dérange, m'amuse, me contrarie, qui fait que je paierais bien cher une entrevue avec Ibsen lui-même, si elle pouvait se produire sans que j'aie à passer l'arme à gauche. Une énigme. Voilà: Gynt veut dire quelque chose! Oui, dans le dialecte de la région d'où vient Peer Gynt, dont Élisabeth Rasmussen, par une chance extraordinaire, est elle-même originaire, «gynt» veut dire plisser les yeux pour mieux voir, comme, par exemple, lorsqu'on est aveuglé par le soleil... Il me semble évident que Peer Gynt ne s'appelle pas Gynt par hasard. Il est souvent question du regard au cours de la pièce: le regard que nous portons sur nous-même, le regard que les autres portent sur nous, l'importance de l'apparence, sans compter le regard des trolls, ces petits personnages légendaires qui sont traditionnellement borgnes, ou souffrent de strabisme, ou sont même aveugles. Dans une lettre adressée à son premier traducteur allemand, Ibsen a expliqué que son oeuvre était très proche de lui-même, de ce qu'il avait vécu, et il n'a pas exigé que Peer Gynt s'appela Peer le voyeur, ou Peer le fourbe, ou Peer le malin, ou Peer je ne sais quoi; il n'y a donc aucune raison pour qu'il s'appelle autrement que Peer Gynt en français.

Voilà. Je vous souhaite un bon spectacle!

Marie Cardinal

UN MONDE  
DE GÉNIE.  
TOURNÉ VERS  
L'AVENIR.

LE TALENT DE NOS ARTISTES

UNE ÉNERGIE QUI TRANSCENDE  
TOUTE FRONTIÈRE.

LE GROUPE SNC EST FIER  
DE PARTICIPER À CET ÉLAN.

**SNC**

# PEER GYNT

## ET L'ÂME

## D'UN PEUPLE



Henrik Ibsen (1828-1906) s'inscrit dans l'histoire littéraire norvégienne de façon monumentale. Venue d'un romantisme national, dont *Brand* (1866) et *Peer Gynt* (1867), son oeuvre évolue vers une écriture traitant de la société norvégienne de façon nouvelle et tout à fait révolutionnaire. Ibsen figure parmi les premiers auteurs à aborder la condition des femmes d'un point de vue presque féministe, comme par exemple dans *Maison de poupée* (1879) ou *Hedda Gabler* (1890).



Henrik Ibsen sur la rue Karl Johan, à Oslo, en 1890

*Suite à la page 23*

# Un havre de paix à la ville



Un endroit unique, entouré de boisés naturels, sur les bords de la rivière

Un endroit unique, entouré de boisés naturels, sur les bords de la rivière.

Une architecture remarquable qui s'harmonise à l'environnement et s'ouvre largement sur l'extérieur. Un vaste complexe abritant un club sportif.

Un investissement sûr pour l'avenir. L'Héritage de l'Île Paton, prélude d'une nouvelle vie urbaine.

Profitez de nos prix de pré-construction.



Venez nous rencontrer dès aujourd'hui.

Lundi au vendredi de 12h à 20h/Samedi et dimanche de 13h à 18h

4450, Promenade Paton, Île Paton, Laval H7W 3X6 (514) 686-0969

groupe  
**MAGIL**  
visions en progrès

# AU MENU

*Restaurant*

## *Le Piémontais*

Cuisine typiquement  
italienne et française



**861-8122**

1145 A De Bullion, MONTRÉAL  
(coin Dorchester)

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.  
Samedi de 17 h. à 24 h.  
Dimanche: fermé



— **861-7076** —

**RESTAURANT**  
1121 Anderson, Mtl



*Chez*  
**Gautier**  
RESTAURANT FRANÇAIS

Redécouvrez les dîners  
après spectacle!

Réservation  
845 2992

3487 Avenue du Parc  
Montréal Québec H2X 2H6

De là, l'auteur progresse vers une écriture plus symboliste, telle que *Le Canard sauvage* (1884), *Rosmersholm* (1886), *Quand nous nous réveillerons d'entre les morts* (1899), où il cherche à dénoncer la condition humaine, non par les obstacles extérieurs, mais en cherchant à comprendre les démons intérieurs et les psychés torturés de l'être humain. Dans *Le Canard*, Ibsen développe de façon explicite le thème du mensonge déjà présent dans d'autres pièces. Dit-il: «Celui qui dérobe un être humain de son illusion primaire, lui enlève son bonheur».

L'oeuvre d'Ibsen témoigne des aspirations romantiques de son temps et sa période symboliste ne fait que continuer les thèmes sous une forme légèrement différente: le besoin de briser les frontières, réelles ou imaginaires, extérieures ou intérieures. Il s'agit du besoin d'échapper à une société provinciale et rurale, de franchir l'horizon en même temps que d'aller à la quête de l'en-soi: un élargissement de l'esprit. La fin du siècle verra une écriture de prise de conscience sociale qui changera pour toujours l'homme et la perception qu'il a de lui-même.

Ibsen s'installe en Italie dès les années 1860 et choisit ainsi une vie d'exil. C'est là-bas, de cet exil, que *Peer Gynt* va naître. À sa sortie en 1867, la pièce ne fut pas accueillie avec enthousiasme du public qui, peut-être, se sentait trop touché par sa critique. Elle manquait d'idéalisme disait-on...

*Peer Gynt* est un manifeste du désir et du refus. C'est le désir et le refus de l'amour, d'une patrie, d'un peuple et d'une structure sociale. Peer incarne cette dualité sentimentale (et le roi des trolls le lui reproche), ce refus d'admettre l'inévitable et cet entêtement de poursuivre ce qu'il perçoit être →



sa mission. Il est victime de sa propre illusion - et peut-être l'illusion des autres - de laquelle son bonheur dépend.

Les contes folkloriques deviennent une toile de fond sur laquelle se déroule la pièce. Toutes les superstitions, toutes les croyances populaires y sont étalées. La naïveté et la ruse s'y côtoient: le bien et le mal, les trolls et les humains, le quotidien et l'exotique.

Les personnages du folklore norvégien y sont nombreux: trolls, gnomes, lutins, farfadets, huldra (la femme en vert) et j'en passe. Ces figures sous-terrestres sont des survivances d'une imagination païenne qui continue à colorer la langue et la fantaisie contemporaines. Quand la Norvège se christianise au Moyen Âge (XI<sup>e</sup> siècle), ce sont surtout les rois et les suzerains qui se convertissent. Le peuple n'embrasse la nouvelle foi que plusieurs siècles plus tard, et le folklore lui, survit et trouve sa place dans un univers religieux nouveau.



LA RÉPLIQUE  
À UN SERVICE  
PERSONNALISÉ

**ARSENAULT  
TRANSPORT**

Le maître déménageur

*Peer Gynt* reflète bien l'esprit du temps. L'histoire et les contes étaient à la mode. Asbjørnsen et Moe venaient de cueillir une très grande collection de contes populaires à l'instar des frères Grimm en Allemagne. Mais, contrairement à ces derniers, Asbjørnsen et Moe voulaient rendre les contes dans leur forme originale orale dans laquelle ils avaient été transmis depuis des siècles. Cette collection occupe aujourd'hui la même place privilégiée en Norvège que les contes de Perrault en France.



C'est dans cette collection que l'on trouve la seule référence littéraire au personnage de *Peer Gynt*. Il s'agit de l'histoire d'un chasseur solitaire qui se distingue et par sa réputation de tireur (il ne manquait jamais son gibier) et par son talent de conteur d'histoires. Quatre pages des «Tableaux des hautes montagnes» lui sont consacrées et ont donné à Ibsen l'inspiration que l'on sait - ainsi qu'une liberté imaginative extraordinaire. On retrouve des thèmes tels que les trois bergères, le grand Hic ainsi que le cochondestrier par exemple. Ce-

pendant, chez Asbjørnsen et Moe les bergères sont prisonnières des trolls et le grand Hic est un troll et non cet obstacle énigmatique créé par Ibsen et dont *Peer Gynt* doit faire face toute sa vie. D'autres contes fournissent d'autres thèmes comme par exemple la chevauchée du renne le long du mont Gjende, fameux exploit de Gudbrand Glesne, le chapeau qui rend invisible ainsi qu'une panoplie de trolls et de sous-terrestres.

Les trolls symbolisent le revers de la nature humaine: ils sont polycéphales,

*Suite à la page 29*

*1<sup>re</sup> rangée*

Yanick Auer  
Sophie Vajda  
Valérie Blais  
Nathalie Coupal  
Isabelle Cyr

*2<sup>e</sup> rangée*

Roger Blay  
Jean-Marie Moncelet  
Alain Zouvi  
Robert Lavoie  
Luc M. Dagenais

*3<sup>e</sup> rangée*

Daniel Brière  
Pascale Montpetit  
Marie-Josée Picard  
Luc Senay  
Murielle Dutil  
Linda Roy  
Manon Lussier  
Jean-Pierre Ronfard  
Jean-Louis Roux

*4<sup>e</sup> rangée*

Alexis Martin  
Luc Proulx  
Jean-Jacques Lamothe  
Pierre Collin  
Sylvia Bonett  
Isabelle Jan  
Yvette Thuot



Photo: Robert Etcheverry





bicéphales ou à une tête. Ces êtres borgnes, souvent aveugles, peuvent parfois partager un seul oeil. Les trolls, forts, lourds et gris comme les montagnes, personnifient les forces naturelles contre lesquelles l'homme dans son quotidien luttait sans cesse. Stupides mais rusés ils sont l'image «négative» des humains. Le grand Troll d'Ibsen souligne en effet cette «parenté». Chaque personne a son «nisse», une sorte de lutin personnel avec lequel il faut apprendre à coexister. Nous n'échappons pas à notre vraie nature... ni à nos côtés plus sombres.

Les sous-terrestres redoutent le soleil, la fonte ainsi que tout objet associé au christianisme. Si quelqu'un se perdait en montagne, on croyait qu'il était leur prisonnier et le seul moyen de récupérer son âme était d'apporter une cloche d'église en montagne et de la sonner: Peer Gynt agonisant entre les mains des petits trolls déchaînés semble entendre au loin un tintement de cloche, il s'évanouit, les trolls s'enfuient et il se réveille sain et sauf. Certaines trolls filles (huldre) se font un plaisir de se transformer en bergères dans le seul but d'égarer les hommes. Très belles, très érotiques, elles se transforment en vaches au lever du soleil. Leur vraie nature se trahit cependant par une queue de vache qui traîne sous la jupe. La fille du roi Bose en est un beau spécimen... et Peer tombe amoureux fou de cette femme séduisante et dangereuse. Elle est l'antithèse de Solveig, cette innocente qui en quelque sorte remplace la figure de la mère après la mort de celle-ci. Solveig est l'amour-berceau et l'amour maternel. Par son absence totale d'égoïsme, elle devient l'ultime maîtresse.

Autour d'un personnage jusqu'alors inconnu, Ibsen crée alors une histoire tout à fait originale. Peer, un être à la recherche d'une identité et d'une raison d'être, mène une lutte contre l'impossible - sa nature impétueuse, sa propre ignorance et celle des autres.

Les personnages d'Ibsen sont multiples et chargés de sens. Même les trolls y sont philosophes ennoblis. La distinction entre le bien et le mal devient floue, on ne sait plus qui est la victime de qui ou de quoi. Au spectateur alors de tirer ses propres conclusions et de juger de l'actualité de cette pièce devenue un grand classique de la scène norvégienne.

*Élizabeth Rasmussen*

# Vous avez un cadeau à offrir?



## Pourquoi ne pas opter pour un PASSEPORT TNM.

Chaque PASSEPORT TNM est échangeable contre un billet pour l'un ou l'autre de nos trois derniers spectacles de la saison. Vous laissez ainsi à vos amis le choix du spectacle et de la date qu'ils préfèrent!

**Les PASSEPORTS TNM sont en vente  
au guichet du Théâtre du Nouveau Monde  
(514) 861-0563.**

## DU THÉÂTRE ET DU NOUVEAU MONDE



Photo: Serge Beauchemin



Photo: Robert Laporta

Nous avons le grand plaisir de vous annoncer les nominations de madame Catherine Millaire au poste de directrice des communications et de monsieur Michel Noël au poste de directeur administratif du Théâtre du Nouveau Monde.

Madame Catherine Millaire a reçu une formation de graphiste et de publiciste l'amenant à travailler tant du côté de la production que de la clientèle au sein de diverses maisons de production et agences de publicité.

Monsieur Michel Noël est avantageusement connu des milieux artistiques. En 1979, il obtenait un diplôme de l'École nationale de théâtre du Canada, section production et technique. Il a notamment été, durant de nombreuses années, directeur de production puis administrateur à l'Opéra de Montréal. Il enseigne également l'administration des arts à l'École nationale de théâtre du Canada.

Nous leur souhaitons la bienvenue parmi nous.

Dès le 12 mars 1991

**ON NE  
BADINE PAS  
AVEC L'AMOUR**  
d'Alfred de Musset

Mise en scène **Olivier Reichenbach**

Décor **Michel Crête**


Costumes **Méridith Caron**

Éclairages **Michel Beaulieu**

Musique **Michel Hinton**

Avec Jacques Brouillet, Jean Dalmain, Sophie Faucher,  
Martine Francke, David La Haye, André Montmorency,  
Jean-Louis Paris, Gérard Poirier et Janine Sutto.

Les guichets du TNM sont ouverts le lundi de 12h à  
18h et du mardi au samedi de 12h à 20h.



Dès le 30 avril 1991

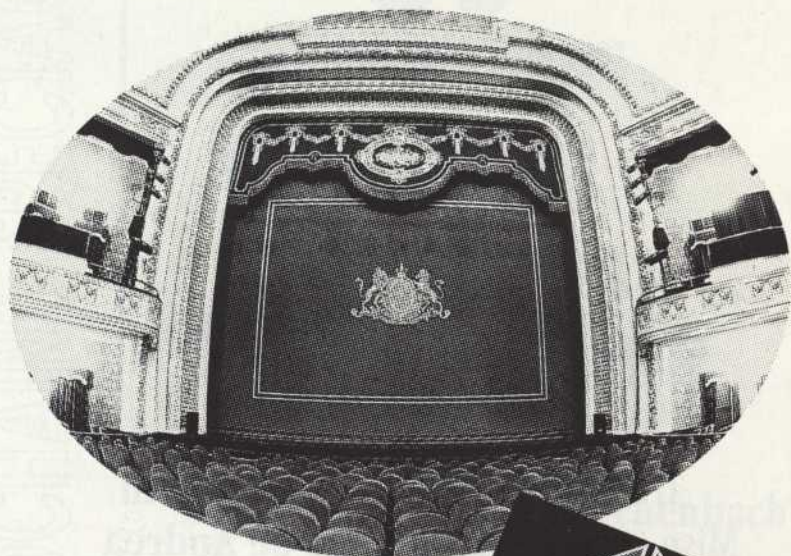
**LA TRILOGIE  
DE LA  
VILLÉGIATURE**  
de Carlo Goldoni

Traduction **Olivier Reichenbach**  
Mise en scène **Guillermo de Andrea**  
Décor **Guy Neveu**  
Costumes **François Barbeau**  
Éclairages **Michel Beaulieu**


Avec Denis Bernard, Paul Berval, Markita Boies, Normand Chouinard,  
Sophie Clément, Gisèle Crépeau, François Dupuis, Roger Joubert,  
Marcel Leboeuf, Monique Mercure, Dominique Phaïti,  
Daniel Plamondon, Sophie Prigent, Geneviève Rioux, Martin St-Pierre,  
Guylaine Tremblay et Anne Wagnières.

**Réservations: (514) 861-0563**

DERRIÈRE CE RIDEAU, SE CACHE  
UNE DISTRIBUTION DE PLUS DE 15 000 RÔLES.



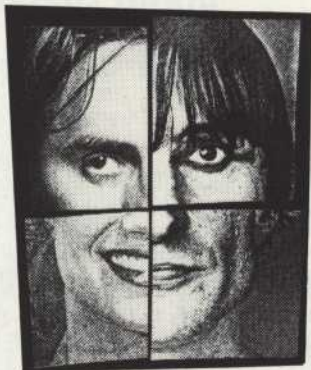
LES CANADIENS RECONNAISSENT EN L'IMPÉRIALE, UNE ENTREPRISE SUR LAQUELLE ILS PEUVENT COMPTER. MAIS PLUSIEURS TROUPES DE THÉÂTRE COMPTENT AUSSI SUR LE SOUTIEN DE NOS 15 000 EMPLOYÉS. GRÂCE À NOTRE AIDE FINANCIÈRE, PLUSIEURS SPECTACLES VOIENT LE JOUR. ET GRÂCE À NOS PROGRAMMES QUI FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES LES ARTS DE LA SCÈNE, NOUS CONTRIBUONS À FAIRE DU CANADA UN LIEU CULTUREL OÙ IL FAIT BON VIVRE.

L'Impériale 



THÉÂTRE DE  
QUAT'SOUS

100, AV. DES PINS EST, MTL.



# HOSANNA

MICHEL TREMBLAY

Du 21 janvier au 16 février 1991

mise en scène de

**LORRAINE PINTAL**

avec

**RENÉ RICHARD CYR** et **GILDOR ROY**

et les concepteurs Claudine Paradis, Danièle Lévesque,  
Richard Lacroix, André Naud, Philippe Ménard et Angelo Barsetti.

Mardi au samedi 20 h. - Dimanche 15 h.

**Réservez dès maintenant:**

**845-7277**

EN VENTE CHEZ  
**ADMISSION**  
(514) 522-1245

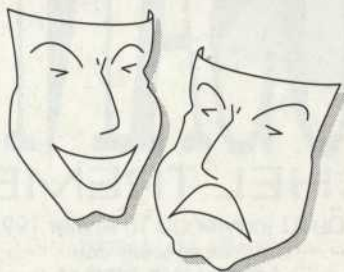
## Le Théâtre du Nouveau Monde tient à remercier de leur appui financier

Air Liquide Canada Ltée  
Alcan  
Banque Nationale  
du Canada  
Bell Canada  
Bombardier Inc.  
Brasserie Molson O'Keefe  
Cantel Québec  
Gaz Métropolitain  
Groupe SNC  
Hydro-Québec  
Imasco

Norsk Hydro Canada Inc.  
Pétro-Canada  
Les Pétroles Esso Canada  
Power Corporation  
Produits Forestiers  
Canadien Pacifique  
Shell Canada Ltée  
Ultramar

ainsi que tous ceux et celles  
qui nous ont généreusement  
fait parvenir un don.

### La rencontre des grandes énergies...



...c'est aussi le théâtre!

 **NORSK  
HYDRO**  
NORSK HYDRO CANADA INC.

# LA FONDATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

## CONSEIL D'ADMINISTRATION ET COMITÉ DE DIRECTION

<b>Président</b>	Pierre Mantha *
<b>Vice-présidente du conseil</b>	Lorraine Duguay *
<b>Vice-présidents</b>	Peter Duffield * Olivier Reichenbach
<b>Secrétaire</b>	Luc Lacharité *
<b>Trésorier</b>	Michel Lord *
<b>Membres du conseil</b>	Jo-Ann Cohen Alain Contant Guillermo de Andrea Jacques Desmarais Germaine Gibara Gilles Hébert * Fernand Lalonde Marc Régnier Yves Sanssouci Guylaine Saucier

\* membre du comité de direction

## GOUVERNEURS

Marcel Bélanger  
Michel Bélanger  
Roch Carrier  
André Charron  
Marcel Couture  
Purdy Crawford  
William Déry  
James de B. Domville  
Jean Douville  
Jean E. Douville  
Richard Drouin  
Claude Ducharme  
Paul Fortin  
Richard G. Gervais  
Robert Gratton  
Monic Houde  
Jean-Paul L'Allier  
Bernard Lamarre  
Jean-Claude Lebel  
Charles Lussier  
Gilles Mercure  
Claude Normandeau  
Jacques Parizeau  
Marcel Piché  
Ed Prévost  
James D. Raymond  
Jean-Louis Roux  
André Saumier  
Lise Watier

## L'ÉQUIPE DU TNM

<b>Directeur artistique</b>	Olivier Reichenbach
<b>Directeur administratif</b>	Michel Noël
<b>Directrice des communications</b>	Catherine Millaire
<b>Directeur de production</b>	Michel Rioux
<b>Contrôleur</b>	Monique Besner
<b>Directrice du financement privé</b>	Raymonde Guay
<b>Adjoint aux communications</b>	Sylvain Legris
<b>Directeur technique</b>	Stéphane Brunelle
<b>Assistante à la production</b>	France Ouellet
<b>Secrétaire de direction</b>	Louise Lefort
<b>Gérant du théâtre</b>	Daniel Asselin
<b>Archiviste-réceptionniste</b>	Christian Beaulieu
<b>Vente de groupes</b>	Maryse Pothier
<b>Surintendant du théâtre</b>	Arsène Noël
<b>Commissaire-comptable de la billetterie</b>	Serge Clermont
<b>Abonnement</b>	Claudette Lamoureux
<b>Billetterie</b>	Louise Choinière Pierre Drolet France Fournier Louise-Hélène Lacasse
	Patrick Lamontagne Linda Lewis Ginette Mann
<b>Salle</b>	Chantal Besner Normand Bréard Roland Bréard Élaine Désorcy Maryse Ethier Véronica Gill Judith Gougeon Martine Jacques Benoît Lallier Chantal Laplante
	Jacques Leblanc Yves Lemelin Martine Lévesque Isabelle Malboeuf Sylvain Noël Virginie Rouyère Antoine Saito Éric Sauriol Philippe St-Onge

## La culture dans la nature.

Au coeur de l'Estrie,  
l'Auberge Bromont offre  
un accueil remarquable,  
du sport à volonté et une  
cuisine 4 fourchettes.

Mais surtout, une région  
où l'activité culturelle est  
bouillonnante de festivals,  
d'expositions et de théâtre.


Pour le brunch du  
dimanche, le week-end ou  
les vacances, on vous  
attend.

*"Une question de goût"*

AUBERGE

**Bromont**

95, rue Montmorency, Bromont, Qc J0E 1L0

◆◆◆◆ (514) 534-2200 

Résultats du vote des spectateurs pour **La Charge de l'original épormyable** de Claude Gauvreau.

23 % ont accordé 4 masques

31 % ont accordé 3 masques

20 % ont accordé 2 masques

26 % ont accordé 1 masque

28 % des spectateurs ont donné leur appréciation du spectacle.

Nous les remercions.

### QU'EN PENSEZ-VOUS?

Vous voulez nous donner votre avis sur **Peer Gynt**? À la sortie, vous trouverez un kiosque de vote et quatre séries de cartons, de couleurs différentes, portant un code facilement identifiable:

EXCELLENT



BON



PASSABLE



MÉDIOCRE



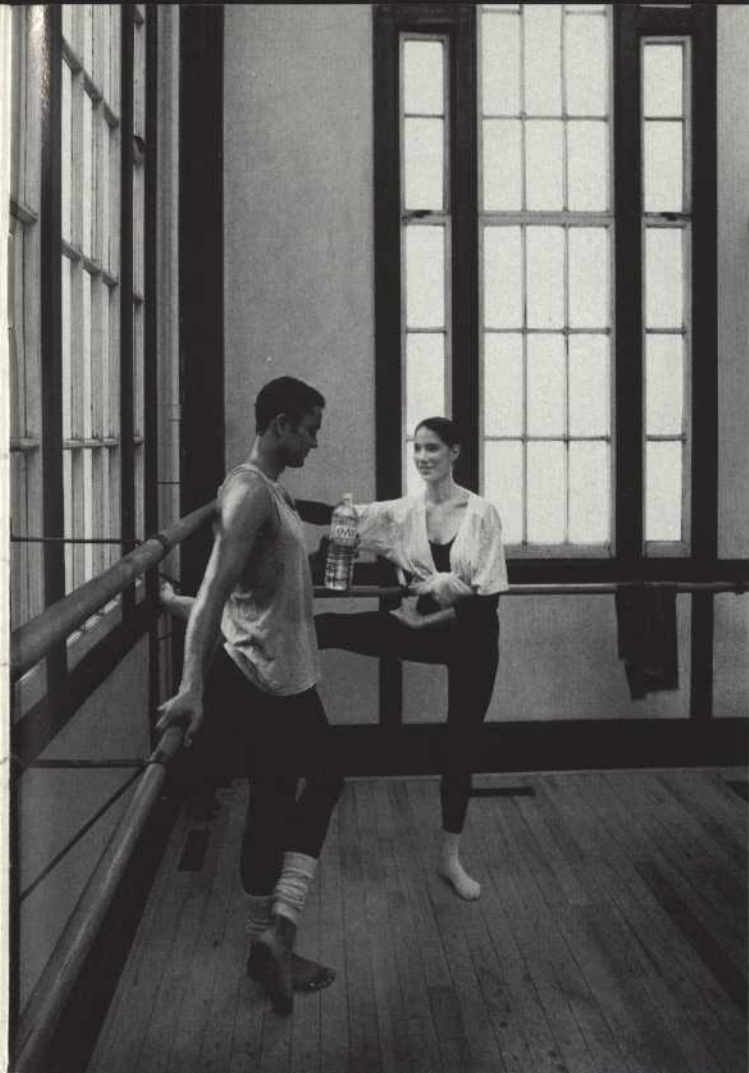
Prenez un carton, glissez-le dans la boîte et le tour est joué! Quelques secondes de votre temps qui nous seront précieuses.

### Ma Soirée Théâtre

Le 5 février, 300 étudiants du niveau collégial de la région de Montréal assisteront gratuitement à la représentation de **Peer Gynt**.

Cette soirée est rendue possible grâce à la collaboration de: **Bell Canada, Groupe SNC, Hydro-Québec, Imasco et Shell Canada Ltée.**

Nous tenons à les remercier de leur contribution au développement et à la promotion des arts du spectacle auprès de nouveaux publics.



*Les Alpes françaises  
pendant l'entraînement,  
Toronto.*

L'eau de source naturelle Evian est filtrée pendant plus de quinze ans à travers les roches glacières des Alpes françaises et acquiert ainsi un équilibre minéral unique. Embouteillée à la source, jamais traitée, l'eau d'Evian est aussi pure et naturelle à travers le Canada qu'au sommet des Alpes françaises.

AUSSI PURE ET NATURELLE ICI QUE LÀ BAS.





## LE TRAC

UNE ANGOISSE  
IRRAISONNÉE

*Le décor est planté,  
tout est au point,  
le public est avide.  
Mais avant de  
foncer sur scène  
et de se  
métamorphoser,  
une fois de plus,  
le doute nouera  
leurs entrailles et  
seule la magie du  
théâtre pourra  
dissiper leur peur.*

*Alcan est heureuse  
de saluer la  
passion et le talent  
des gens de  
théâtre de chez  
nous.*

ALCAN.  
UNE FORCE  
SENSIBLE.

PRO TUDY 1991.01.22X